

## Controle Nederlandse lemma's van Groningse woorden

De kolom token\_GN bevat Groningse tekst. In de kolom staan de woorden onder elkaar. De kolom lemma\_NL bevat Nederlandse lemma's die geautomatiseerd zijn gegenereerd. Daardoor zijn de lemma's niet altijd correct. De bedoeling is om de foute lemma's te corrigeren. Hieronder volgen wat voorbeelden van gevallen waar de keuze van het Nederlandse lemma misschien niet vanzelfsprekend is.

- Vertaal elk Gronings woord met het Nederlandse woord dat er het meest op lijkt. Voorbeelden:

token_GN	lemma_NL	
hoes	huis	i.p.v. woning
gewoon	gewoon	i.p.v. gewend
luu	lui	i.p.v. mensen

- Let op sommige tijdsaanduidingen. Voorbeelden:

token_GN	lemma_NL	betekenis
smörgens	morgens	's morgens
smiddags	middags	's middags
soavends	avonds	's avonds
voorjaars	voorjaars	in het voorjaar
haartsmis	herfst	in de herst

- Bij plaatsnamen wordt soms een lidwoord toegevoegd, terwijl dat in het Nederlands niet zo is. Voorbeelden:

token_GN	lemma_NL	upos
n	een	DET
Daam	Appingedam	PROP
de	de	DET
Penne	Opende	PROP

- Vertaal hulpwerkwoorden letterlijk (maar wel als infinitief), ook als daardoor de Nederlandse vertaling wat vreemd aandoet. Voorbeelden:

<b>token_GN</b>	<b>lemma_NL</b>	<b>betekenis</b>
(Dat) het (goud west)	hebben	i.p.v. zijn

- Handhaaf altijd de lidwoorden, ook als dit in het Nederlands niet correct is. Voorbeeld:

<b>token_GN</b>	<b>lemma_NL</b>	<b>betekenis</b>
de (streektoalkrais)	de (streektaalgebied)	

Let op gevallen van suppletie, zie: [https://nl.wikipedia.org/wiki/Suppletie\\_\(taalkunde\)](https://nl.wikipedia.org/wiki/Suppletie_(taalkunde)).

Voorbeelden:

Het lemma van ‘bent’, ‘wezen’ is ‘zijn’.

Het lemma van ‘beter’, ‘best’ is ‘goed’.